

No. 5491

**CAMBODIA
and
THAILAND**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the joint repression of criminal offences in the frontier
region. New York, 15 December 1960**

Official texts : English and French.

*Registered on 15 December 1960 by the Secretariat acting on behalf and at the request
of the Contracting Parties.*

**CAMBODGE
et
THAÏLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord au sujet de la
répression conjointe des crimes et délits dans la région
frontalière. New-York, 15 décembre 1960**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré le 15 décembre 1960 par le Secrétariat agissant au nom et à la demande
des Parties contractantes.*

No. 5491. EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN CAMBODIA AND THAI-
LAND RELATING TO THE JOINT
REPRESSION OF CRIMINAL
OFFENCES IN THE FRONTIER
REGION. NEW YORK, 15 DECEM-
BER 1960

N° 5491. ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE CAMBODGE ET LA THAI-
LANDE AU SUJET DE LA RÉPRES-
SION CONJOINTE DES CRIMES
ET DÉLITS DANS LA RÉGION
FRONTALIÈRE. NEW-YORK, 15
DÉCEMBRE 1960

I

New-York, le 15 décembre 1960

Excellence,

Dans le but d'assurer le maximum de sécurité aux populations se trouvant dans la région frontalière des deux pays,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Royal du Cambodge est d'accord pour mettre en application, sous condition de réciprocité, les mesures suivantes :

Les autorités frontalières de chacun des deux pays mettront en œuvre tous les moyens dont elles disposent pour empêcher que les malfaiteurs franchissent la frontière et commettent des méfaits sur le territoire de l'autre pays ;

Au cas où un méfait aurait été commis au préjudice des populations de l'un des pays par des individus provenant de l'autre pays, les autorités responsables de ce dernier, sur la requête des autorités correspondantes de l'autre, mettront tout en œuvre pour rechercher et faire punir les coupables selon la loi, et communiquer aux autorités du pays requérant le résultat de leur action ;

Un accord sur la coopération efficace entre les autorités des deux pays en matière de police et de répression des crimes et délits dans la région frontalière fera l'objet des prochaines négociations qui seront tenues soit à Bangkok, soit à Phnom-Penh.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

SON SANN

Président de la Délégation Khmère

Son Excellence Monsieur Sukich Nimmanheminda
Président de la Délégation thaïlandaise

¹ Came into force on 15 December 1960 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1960 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, 15 December 1960

Excellency,

With a view to ensuring the maximum degree of safety for the peoples living in the frontier region of the two countries,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Cambodia agrees, on condition of reciprocity, to put into effect the following measures :

The frontier authorities of each of the two countries shall employ all the means at their command to prevent wrongdoers from crossing the frontier and committing unlawful acts on the territory of the other country ;

Should an unlawful act have been committed to the detriment of the peoples of one of the countries by individuals from the other country, the competent authorities of the latter country, upon request by the corresponding authorities of the other country, shall do all in their power to seek out the guilty persons and have them punished according to the law, and to communicate the result of their action to the authorities of the requesting country.

An agreement for a close cooperation between the authorities of the two countries in matters of police work and repression of criminal offences in the frontier region shall be the subject of future negotiations either in Bangkok or in Phnom-Penh.

Please accept, etc.

SON SANN
Chairman of the Khmer Delegation

His Excellency Mr. Sukich Nimmanheminda
Chairman of the Delegation of Thailand

II

PERMANENT MISSION OF THAILAND
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

15th December 1960

Excellency,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Thailand agrees, subject to the reservation of reciprocity, on the terms contained in your letter of 15th December 1960, which reads :

[See letter I, French text]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sukich NIMMANHEMINDA
Chairman, Delegation of Thailand

His Excellency Mr. Son Sann
Chairman, Delegation of Cambodia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION PERMANENTE DE LA THAÏLANDE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

Le 15 décembre 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement royal de Thaïlande est d'accord, sous réserve de réciprocité, sur la teneur de votre lettre du 15 décembre 1960 ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

Sukich NIMMANHEMINDA
Président de la Délégation thaïlandaise

Son Excellence Monsieur Son Sann
Président de la Délégation cambodgienne

III

PERMANENT MISSION OF THAILAND
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

15th December 1960

Excellency,

With a view to ensuring the maximum degree of safety for the peoples living in the frontier region of the two countries,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Thailand agrees, on condition of reciprocity, to put into effect the following measures :

The frontier authorities of each of the two countries shall employ all the means at their command to prevent wrongdoers from crossing the frontier and committing unlawful acts on the territory of the other country ;

Should an unlawful act have been committed to the detriment of the peoples of one of the countries by individuals from the other country, the competent authorities of the latter country, upon request by the corresponding authorities of the other country, shall do all in their power to seek out the guilty persons and have them punished according to the law, and to communicate the result of their action to the authorities of the requesting country.

An agreement for a close cooperation between the authorities of the two countries in matters of police work and repression of criminal offences in the frontier region shall be the subject of future negotiations either in Bangkok or in Phnom-Penh.

Please, accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sukich NIMMANHEMINDA
Chairman, Delegation of Thailand

His Excellency Mr. Son Sann
Chairman, Delegation of Cambodia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION PERMANENTE DE LA THAÏLANDE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

Le 15 décembre 1960

Monsieur le Président,

Dans le but d'assurer le maximum de sécurité aux populations se trouvant dans la région frontalière des deux pays,

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, 15 December 1960

Excellency,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Cambodia agrees, subject to the reservation of reciprocity, on the terms contained in your letter of 15 December 1960, which reads :

[*See letter III*]

Please accept, etc.

SON SANN
Chairman of the Khmer Delegation

His Excellency Mr. Sukich Nimmanheminda
Chairman of the Delegation of Thailand